

Guía docente de la asignatura

Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

Interpretación 1 Francés**Grado**

Grado en Traducción e Interpretación

Rama

Artes y Humanidades

Módulo

Interpretación

Materia

Interpretación 1

Curso

3º

Semestre

2º

Créditos

6

Tipo

Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado:

- 12 créditos del módulo de lengua A y su cultura.
- 18 créditos del módulo de lengua B (primera lengua extranjera) y su cultura.

Se recomienda mantenerse al tanto de la actualidad de la Francofonía e internacional, así como ejercitar la comprensión auditiva y la expresión oral en francés de manera autónoma y regular, aprovechando los recursos en línea y la presencia de estudiantes nativos de francés de intercambio.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Análisis, síntesis y toma de notas
- Interpretación de enlace, social, análisis, síntesis y toma de notas.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.



- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE06 - Conocer las herramientas básicas de la interpretación.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE24 - Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo.
- CE25 - Ser capaz de aplicar con eficacia las técnicas de interpretación de enlace y toma de notas.
- CE27 - Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

OBJETIVOS GENERALES

Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación.
- Los orígenes y evolución histórica de la profesión.
- Los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación.



- La responsabilidad social del intérprete profesional.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación.
- Las herramientas básicas para el análisis y síntesis del discurso.
- Los rudimentos de la técnica de toma de notas.
- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Al final de esta asignatura, el estudiante será capaz de:
- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar discursos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Sintetizar oralmente discursos de temática general en sus lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Reconocer y aplicar las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Reconocer y resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Aplicar la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Practicar con eficacia la técnica de interpretación monológica a un nivel elemental.
- Practicar con eficacia la técnica de interpretación dialógica a un nivel elemental.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.



- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. Diferencias entre traducción e interpretación.
- Tema 2. Tipos de interpretación.
- Tema 3. Concepto y fases de la interpretación.
- Tema 4. Comunicación oral: lengua oral y escrita, técnicas de oratoria pública; análisis de discurso.
- Tema 5. Interpretación bilateral: concepto, elementos, situación.
- Tema 6. Interpretación consecutiva: concepto, elementos, situación, toma de notas.
- Tema 7. Características del mercado de interpretación según género de interpretación, modalidad y lenguas.

PRÁCTICO

- Práctica 1. Ejercicios de oratoria pública.
- Práctica 2. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales.
- Práctica 3. Ejercicios de memorización.
- Práctica 4: Ejercicios de reactivación léxica y semántica.
- Práctica 5. Ejercicios de reformulación.
- Práctica 6. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas.
- Práctica 7: Ejercicios de toma de notas.
- Práctica 8: Interpretación monológica/dialógica.



Seminarios de bilateral

- Práctica 1. Ejercicios de introducción a la bilateral y sus características.
- Práctica 2. Ejercicios de reactivación léxica y semántica para bilateral.
- Práctica 3. Ejercicios de reformulación.
- Práctica 4. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas.
- Práctica 5. Ejercicios para la reactivación de fórmulas fáticas de cortesía.
- Práctica 6. Interpretación bilateral (IB).

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Bowen, David y Bowen, Margareta (1984). Steps to Consecutive Interpreting. Washington: Pen and Booth.
- Gile, Daniel (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Gillies, Andrew (2005). Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Herbert, Jean F. (1952). Manuel de l'interprète. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Illiescu Gheorghiu, Katalina (2001). Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Rozan, Jean F. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra: Universidad de Ginebra.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Abbadie, Christian y Chovelon, Bernadette y Morsel, Marie-Hélène (2003). L'expression française écrite et orale. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- Alban Alentar, Alexander (2007). Manual de oratoria. Disponible en <http://www.eumed.net/libros/2007b/302/indice.htm>



- Alexieva, Bistra (1997). A typology of Interpreter-Mediated Events. *The Translator* 3 (2), 153-174.
- Collados Aís, Ángela y Fernández Sánchez, María Manuela (eds.) (2001). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares
- Delatour, Ivonne y Jennepin, Dominique y Léon-Dutour, Maylis y Teyssier, Brigitte (1991). *Grammaire du Français*. Paris: Hachette.
- Gallier, Thierry (2003). *Le nouvel entraînez-vous. Vocabulaire niveau intermédiaire*. Clé International.
- Gile, Daniel (1985). Les termes techniques en interprétation simultanée. *Meta* 30(3), 199-210.
- Huet, Céline y Vidal, Sandrine (2005). *Le nouvel entraînez-vous. Niveau avancé*. CLE International.
- Lyr, Guyette (2003). *Oser s'exprimer. Savoir parler en public*. Paris: Eyrolles.
- Martins, Cidalia y Mabilat, Jean-Jacques (2004). *Sons et Intonation. Exercices de prononciation*. Paris: Didier.
- Nolan, James (2005). *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.
- Walter, Henriette (1998). *Le français dans tous les sens*. Paris: Laffont.

ENLACES RECOMENDADOS

AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias) <http://www.aiic.net>
AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España) <http://www.aice-interpretes.com>
Sesiones plenarias del Parlamento Europeo
<http://www.europarl.europa.eu/activities/plenary/cre.do?language=FR> Conferencias y eventos de Naciones Unidas: <http://www.un.org/spanish/conferences/eventos.shtml>
Le Monde Diplomatique <http://www.monde-diplomatique.fr/>
Le Monde <http://www.lemonde.fr/>
Radio France Internationale <https://savoirs.rfi.fr/fr>
France 24 <http://www.france24.com/fr/>
Radio ONU : <https://news.un.org/fr/>

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.



- MD04 Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 Seminarios.
- MD06 Talleres.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Para esta asignatura, los procedimientos de evaluación serán los siguientes:

1) Prueba final de interpretación: 60 %

- Ejercicio de consecutiva (B-A) de textos no especializados
- Ejercicio de bilateral basado en situaciones comunicativas semejantes a las practicadas en clase

2) Evaluación continua en los seminarios: 40 %

La calificación final reflejará el grado de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje y se basará en un baremo ponderado para la transmisión del contenido del mensaje original y la expresión en lengua término, que constituirán lo esencial de la calificación, así como en una valoración de conjunto de la presentación (seguridad, fluidez, agilidad, entonación).

- **Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p.8):**
<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/neg7121>
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10, según lo establecido en el R.D. 1125/2003 de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- **Examen oral**

El estudiantado realizará en la Facultad o mediante cita sincrónica en Meet y/o Zoom o en su defecto cualquier vía consensuada con el estudiantado una prueba que consistirá en una



interpretación consecutiva, y una interpretación bilateral. Docentes y estudiantes grabarán el examen.

Criterios de evaluación: parámetros de calidad de la interpretación (transmisión correcta y completa del sentido del audio original, uso de la lengua, locución, etc..). Cualquier estudiante que haya obtenido una nota inferior a 4/10 en uno de los ejercicios deberá volver a presentar la prueba correspondiente en la convocatoria siguiente.

- **Porcentaje sobre calificación final:** 100 %

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación única final constará de dos partes:

- Ejercicio de consecutiva (B-A) de textos no especializados (50 %)
- Ejercicio de bilateral basado en situaciones comunicativas semejantes a las practicadas en clase (50 %)

Porcentaje sobre calificación final: 100 %

